



COS 2022
Translitteræ
Transferts et humanités interdisciplinaires

INTRODUCTION	1
Focus sur la Gouvernance	
RECHERCHE	3
Projets de recherche	
Colloques, séminaires & journées d'études	
Colloquium	
Professeurs invités	
FORMATION	5
Masters	
Doctorants	
Post-doctorants	
Professeurs attachés	
INTERNATIONAL	8
Asie	
Afrique(s)	
TRANSVERSALES	10
Traduction(s)	
Humanités numériques	
VALORISATION	12
Site internet	
Publications	
ANNEXE	13
A1. Bilan scientifique ANR	
A2. Formation	
A3. Site internet	
A4. Budget	

INTRODUCTION

Créée le 1^{er} janvier 2018 pour une durée de dix ans à l'initiative de l'Agence Nationale de la Recherche (ANR), l'**École Universitaire de Recherche (EUR) Translitteræ** explore les humanités en étudiant les processus de resémantisation à l'œuvre dans les littératures, les traductions, la philosophie, les sciences historiques, les études médiévales, le droit comparé, la géographie, l'anthropologie, les arts, l'histoire de l'art ou encore l'histoire et la philosophie des sciences et des techniques.

Cette nouvelle approche interdisciplinaire des Sciences Humaines et Sociales débouche sur une démarche épistémologique de réflexivité dans l'apprentissage des disciplines, la connaissance des liens qui les unissent et la dimension transnationale de leur histoire : circuits de traduction, itinéraires de textes anciens, déplacement des modèles esthétiques, références à des cultures étrangères dans la genèse des textes, passages entre espaces nationaux, langues, disciplines, réécriture transnationale de l'histoire des sciences, échanges entre centres et périphéries.

Fort de ses 17 entités en 2021 (15 à l'origine), Translitteræ a bénéficié des synergies interdisciplinaires largement amorcées par le labex TransferS (2011-2019), élargies à de nouveaux partenaires dès 2019 : équipe Syrte de l'Observatoire de Paris (histoire et philosophie de l'astronomie), laboratoire SAPRAT de l'EPHE (Savoirs et pratiques du Moyen Age au XIX^e siècle), Centre Jean Pépin (doctrines de l'Antiquité tardive et leur réception médiévale et moderne), Centre Jean Mabillon de l'École nationale des Chartes (Histoire et archives).

En juin 2021, un nouveau partenaire est venu rejoindre cet ensemble dont la forte cohérence scientifique se noue autour des problématiques de transferts culturels : l'UMR AUsser de l'École d'architecture Paris-Malaquais (équipes LIAT et ACS). L'attrait de l'EUR et sa capacité à fédérer des dynamiques de recherche impliquant des laboratoires et équipes de différents établissements ont ainsi été confirmés.

Y sont désormais associées 8 institutions de l'Université de Recherche Paris Sciences et Lettres (PSL) : École normale supérieure (ENS), École Nationale des Chartes (ENC), Observatoire de Paris, Collège de France, École Pratique des Hautes Études (EPHE), École d'architecture Paris-Malaquais, École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) et Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS).

Focus sur la Gouvernance |

Un bureau de l'EUR, composé de **7 membres** représentant des **17 entités**, des **11 parcours de masters** et **3 écoles doctorales**, des établissements partenaires (ENS et École nationale des Chartes au sein de PSL), élabore les orientations de l'EUR. Celles-ci sont ensuite soumises à la discussion et au vote d'un conseil réunissant trois fois par an les représentants de toutes les entités de l'EUR.

En janvier 2020, le **Conseil d'Orientation Stratégique (COS)** composé d'experts extérieurs internationaux s'est pour la première fois réuni pour émettre des recommandations et permettre à Translitteræ de s'ouvrir à des modes de fonctionnement qui ont fait leurs preuves dans d'autres pays. Ce nouveau conseil élargit les horizons de l'EUR et offre un précieux outil d'évaluation et de réflexivité.

Articulée en quatre grands volets thématiques, **Textes en translation (I)**, **Histoires et transferts (II)**, **Pensée critique transdisciplinaire (III)**, **Sciences, techniques et humanités transdisciplinaires (IV)**, l'EUR Translitteræ accompagne la mise en place de nouveaux cursus de Master et formations au sein de PSL en visant une intégration optimale des enseignements et séminaires de recherche proposés par les Unités Mixtes de Recherche (UMR), départements et partenaires. Elle offre un cadre à la constitution de cursus Master-Doctorat cohérents attractifs et internationaux, soutenus par des bourses de recherche de courte durée, des contrats doctoraux et postdoctoraux. Une formation de qualité est ainsi proposée à des étudiants souhaitant acquérir des compétences d'excellence en sciences humaines avec une spécialisation très solide dans l'approche des textes, une connaissance réflexive poussée de l'histoire et de l'épistémologie de ces sciences et une attention constante aux processus transnationaux de déplacement et de réinvention qui les ont forgées.

En quelques chiffres, Translitteræ, c'est en 2021 :

- 11 parcours de master, soit 134 inscrits
- 96 encadrants potentiels de doctorat (**Habilitation à Diriger des Recherches – HDR**)
- 279 thèses en cours dans le périmètre scientifique du projet
- 200 chercheurs ou enseignants chercheurs mobilisés dans les projets de recherche
- 70 projets en cours ; une quarantaine arbitrés chaque année

En pratique, un montant annuel disponible de 1.2M€ (Annexe A4), opéré par l'École normale supérieure, est décliné en 7 appels distincts :

- Soutien à l'édition (montant max. par volume de 4 000 euros)
- Financement de projets alliant recherche et formation
- Financement de professeurs invités (15 mois/an disponibles)
- Financement de professeurs attachés
- Contrats doctoraux
- Contrats postdoctoraux
- Aide à la rédaction (6 mois de CDD en fin de thèse)

Le soutien à l'édition est arbitré lors de 3 appels chaque année, les autres appels étant annuels (février, arbitrage en mars pour les projets et professeurs ; mai, arbitrage en juin pour les contrats d'étudiants).

Les autres postes de dépenses sont, outre le personnel, le fonctionnement du projet, le colloquium annuel et le soutien à l'achat de documentation, le financement de partenariats internationaux en continuité avec le labex TransferS, en particulier avec l'université Fudan de Shanghai.

RECHERCHE



Projets de recherche |

L'appel à projet annuel de Translitteræ s'adresse à toutes les composantes de son périmètre, auxquelles il est demandé de mettre l'accent sur des projets articulant recherche et formation : l'association d'un ou plusieurs laboratoires CNRS avec un programme de formation appartenant à Translitteræ est valorisée. Sur le plan thématique, les demandes formulées conjointement par plusieurs entités de Translitteræ relevant de disciplines différentes sont également prioritaires.

(D)Écrire le monde : science et littérature (des Anciens aux Modernes) est un bon exemple de projet de recherche. Associant des chercheurs de différentes disciplines, l'ambition est d'étudier le rapport entre sciences de la Terre et littérature avant et pendant l'époque charnière que constitue l'invention de la science moderne (XVIII^e-XIX^e siècle). Le projet se double d'un séminaire de recherche, qui a pour objectif de permettre à tous une familiarisation avec les différentes représentations du monde, sous différents formats (texte oral, écrit ou inscrit, carte, globe, espace aménagé), susceptibles d'être transposés dans une création littéraire. Ces représentations y sont discutées dans des perspectives transdisciplinaires et transnationales, par divers invités, littéraires et scientifiques, antiquisants, médiévistes et modernistes.

Colloques, séminaires & journées d'études |

En 2021, plusieurs projets ont pu être maintenus, d'autres ont vu le jour, malgré l'incertitude et les difficultés engendrées par la situation sanitaire. Certains projets comme les **Pauses méridiennes informatiques**, l'**atelier Digit-Hum** ou les **séminaires de Translitteræ Afriques** ont pu conserver leur rythme annuel tandis que d'autres, comme le séminaire **La philosophie de l'autre** (initiation à la traduction philosophique), le colloque **Désœuvrer** (réflexion littéraire issue de l'oisiveté du confinement) ou encore l'atelier **Repenser la nature** (écho philosophique aux questions sociétales autour du réchauffement climatique), ont su trouver un public et un soutien. L'édition 2021 du colloque international de linguistique **Named** a clos cette année scolaire. Parmi de nombreuses autres manifestations en distanciel, plusieurs rencontres phares de la politique de rayonnement international de Translitteræ ont conservé leur rythme, comme le séminaire **Approche transdisciplinaire des pratiques artistiques et citoyennes (2020-21 et 2021-22)** ou encore les **conférences franco-vietnamiennes (2019-2020 et 2020-21)**.

Colloquium |

Organisé normalement chaque année, le Colloquium de l'EUR se veut un moment d'échange et de bilan sur les avancées spécifiques d'un domaine prioritaire du projet.

En 2020, **Humanités globales** sous la direction de Frédéric Worms, a constitué un événement ouvert à des publics beaucoup plus larges que ceux des étudiants et chercheurs de Translitteræ et a donné l'occasion de multiples débats et tables rondes autour des questions d'humanités aujourd'hui et de la place de ces dernières dans notre société.

L'année 2021 n'a pas été propice à la mise en place d'un tel événement. C'est en septembre 2022 que le prochain colloquium se tiendra, autour des **Pratiques de l'histoire transnationale**.

Professeurs invités |

Un programme soutenu de professeurs invités nourrit et consolide les échanges avec les établissements internationaux partenaires de l'EUR et de nouveaux partenariats (en 2019-2020 : États-Unis, Grande-Bretagne, Italie, Allemagne, Mexique, Maroc, Portugal, Sénégal, Madagascar). Le professeur invité bénéficie d'une bourse d'accueil à la mobilité entrante (4 000 euros mensuels) et s'engage à donner en moyenne 2h de séminaire par semaine et à accepter la captation d'un de ses derniers pour qu'il soit mis en ligne sur le site [SavoirENS](#) ou sur la [chaîne YouTube de l'EUR](#).

Depuis 2018, 13 chercheurs ont été invités. Durant l'année 2020-2021, les séjours physiques de professeurs invités ont marqué le pas, mais des enseignements en ligne ont pris le relais, notamment en ce qui concerne les partenariats avec l'université de Fudan (Shanghai) et l'École normale supérieure de Hanoi.

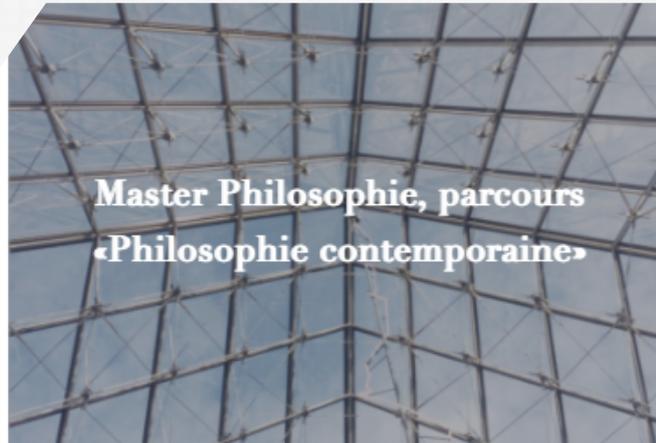
Durant le mois de septembre 2021, Translitteræ, en collaboration avec l'UMR 8547 Pays germaniques (Archives Husserl) a pu accueillir [Burt Hopkins](#) en présentiel, autour d'un séminaire en anglais "The Phenomenological Turn to History in the Epistemology of the Exact Sciences" sur le thème du tournant de la phénoménologie vers l'histoire dans l'épistémologie des sciences exactes.

En comptant les demandes de report liées à la crise sanitaire, 18 personnalités sont attendues en 2022, à commencer par [André Laks](#) autour du séminaire "L'historiographie de la philosophie ancienne à la croisée des disciplines" en janvier 2022, [Patrizia Dogliani](#) autour du séminaire "Les fascismes en Europe, avec attention au cas italien, 1922-1945" durant le même mois, [Nadja Germann](#) avec des séances autour de la figure de Al-Fārābī en mars 2022, l'américain [Leonard Lawlor](#) pour une série de conférences intitulée "The Disparate: Deleuze's Ethics of the Univocity of Being" ou encore le chercheur suédois [Hans Ruin](#), autour de l'influence de Nietzsche dans les cultures nordiques.

FORMATION



Master Philosophie, parcours
«Philosophie contemporaine»



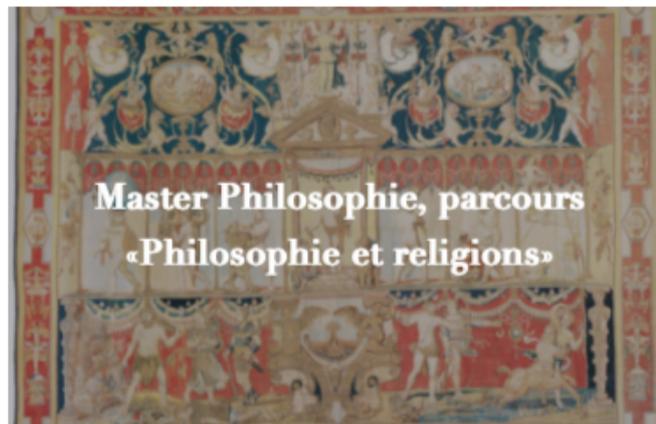
Master Philosophie, parcours
«Épistémologie de la connaissance,
éthique et philosophie des
sciences»



Master Humanités, parcours
«Histoire transnationale»



Master Philosophie, parcours
«Histoire de la philosophie»



Master Philosophie, parcours
«Philosophie et religions»

FORMATION

Forte de ses 134 étudiants de master répartis dans une dizaine de parcours, de ses quelques 300 doctorants inscrits dans plus une quinzaine de laboratoires CNRS, Translitteræ constitue le creuset d'expérimentation d'une nouvelle proximité entre entités de recherche et dispositifs de formation dans le domaine des humanités.

Masters |

Le paysage des formations de Translitteræ compte désormais 11 parcours de master, structuré au sein de l'offre de formation de PSL.

Aux parcours "**Philosophie contemporaine**" et "**Histoire de la connaissance, histoire et philosophie des sciences**" initiaux sont venus s'ajouter quatre autres parcours pour former la mention Philosophie de PSL, dont 4 parcours sont inclus dans Translitteræ.

La mention "**Humanités**" de PSL, dont 5 des 7 parcours sont inclus dans Translitteræ, forme un ensemble cohérent et unique dans le paysage des masters français de sciences humaines et sociales.

L'incitation des étudiants à entrer de plain-pied dans le quotidien des laboratoires de recherche ne concerne pas que le périmètre de l'EUR puisque des bourses sont également attribuées pour des participations d'étudiants à des colloques internationaux à l'étranger, ou encore pour des missions d'archives ou de terrain.

Dans le cadre du **Master "Histoire transnationale"** par exemple, les étudiants sont encouragés à faire des séjours de recherche sur leur terrain et à suivre un semestre dans une université partenaire à l'étranger proposant un cursus d'études transnationales (Berlin, Leipzig, Genève, Londres).

5

Doctorants |

Chaque année, Translitteræ distingue par l'attribution de contrats doctoraux et postdoctoraux des jeunes chercheurs dont le projet entre en résonance directe avec ses grands axes thématiques, dans le domaine des transferts culturels et des humanités interdisciplinaires.

L'EUR entend promouvoir autant que possible l'autonomisation des jeunes chercheurs en soutenant les initiatives qu'ils développent dans le cadre notamment des années qui précèdent et succèdent à la soutenance de leur thèse : organisation de journées d'études, de workshops, séminaires doctoraux... Les doctorants peuvent notamment présenter lors de l'appel annuel de l'EUR des demandes de financement relayées par leur directeur de thèse.

La doctorante EUR/IHMC **Clémence Fort** est invitée à communiquer dans le cadre du Colloquium 2022 ("Pratiques de l'histoire transnationale") autour de : "**Porcelaines des Sauvages' : circulation et appropriation d'un objet emblème en France au XVIII^e siècle**"
La postdoctorante **Anna Arato** a participé à l'organisation de la journée d'études "**Ut musica poesis**"

Au niveau doctoral, le nombre de contrats doctoraux a été maintenu à deux en 2021, complété par un dispositif innovant de plus en plus plébiscité : l'offre de contrat dit de 4^e année de thèse (ou Aide à la rédaction), contrat de 6 mois permettant à des doctorants d'achever leur thèse

sereinement, un appui particulièrement nécessaire dans le secteur des Sciences Humaines et Sociales. En 2021, le nombre de ces bourses a été porté à 8. Dans le contexte de la pandémie, Translitteræ a développé avec l'ED 540 des actions de soutien spécifiques pour encourager les jeunes chercheurs.

L'EUR participe (à hauteur de 5 000 €) au financement du **Prix de Thèse de PSL**, vitrine de la vie doctorale de l'université PSL.

Enfin, l'EUR Translitteræ se penche actuellement sur la question de la mise en place et du financement d'année D zéro. Le projet est celui d'une année préparatoire au doctorat pour les étudiants des masters de l'EUR ou d'ailleurs, dans la dynamique d'une mise à niveau linguistique ou disciplinaire et de préparation et maturation du projet doctoral, avec un directeur présent et dans l'idée de chercher un financement. Le nombre de DO serait restreint (env. 5), cette petite "promotion" ayant accès aux ressources spécifiques de l'ENS.

L'inscription se ferait à l'ENS en DU puis à l'ED540 en D1, la candidature serait alors comme une autre. Le DU pourrait être composé de 2 séminaires de 24h et d'une validation du projet de thèse. La participation de l'EUR consisterait à financer les frais d'inscription de ce DO. Le procédé doit être validé en CS de l'ENS, établissement opérateur du diplôme. A l'échelle de PSL, certains Programmes Gradués ont mis en place ce DO (sous forme de DU), sur des doctorats en management et finance par exemple, où des prérequis solides sont demandés avant de se lancer dans une thèse.

Post-doctorants |

En 2020-21, les 4 post-doctorants recrutés par l'EUR, seule ou en partenariat avec la BnF, ont contribué à vivifier les domaines de recherche par de nouveaux apports nationaux et internationaux, notamment dans ceux des littératures africaines francophones ou des études chinoises. Ainsi, **Céline Gahungu** (littératures africaines) et **Maria Sorokina** (philosophie médiévale) ont été invitées à s'impliquer dans des séminaires et activités de formation.

La BnF et l'EUR se sont associées pour financer pendant un an à parts égales des recherches à la croisée des thématiques de l'EUR et des collections de la BnF, qui permettent à des chercheurs de toutes disciplines d'explorer ces collections, en particulier les fonds rares, non décrits ou inédits dans leur domaine et de réfléchir à la circulation des textes et à la constitution des savoirs. Accueilli à mi-temps dans un département de collections de la BnF, le post doctorant collabore très concrètement au traitement et à la valorisation du fonds nécessaire à sa recherche. Ce traitement et cette valorisation ont pour but d'en faciliter l'accès par la communauté des chercheurs : signalement, description, enrichissement ou correction de notices, reconditionnement, constitution de corpus, sélection en vue d'une numérisation, médiation numérique, etc. Le deuxième mi-temps est dévolu à ses recherches en lien avec une ou plusieurs entités de recherche et de formation de Translitteræ.

Sarah Hassid, lauréate de ce premier contrat post-doctoral, a enrichi la connaissance des sources disponibles sur **l'œuvre du compositeur et musicographe alsacien Jean-Georges Kastner**.

Professeurs attachés |

L'EUR Translitteræ a ouvert au printemps 2020 pour la première fois une procédure de recrutement de professeurs attachés, c'est-à-dire de chercheurs CNRS auxquels sont confiés 64 heures de cours annuels dans des formations. Le recrutement de **Mildred Galland-Szymkowiak** a débouché sur une première année d'enseignement d'esthétique philosophique dans le

cadre du département de philosophie de l'ENS, avec notamment des cours à destination des mastériens et doctorants. L'intégration a été immédiate et un pôle de recherche-formation sur l'esthétique et les théories de l'art est en voie de constitution dans Translitteræ : il implique à la fois les laboratoires Pays germaniques, THALIM et Centre Jean Pépin et le département de philosophie de l'ENS. Des cours sur "**Philosophies et esthétiques de l'espace autour de 1900**" sont assurés dans le Master de Philosophie par des chercheurs CNRS, le séminaire "**KUNST. German Theoretical Approaches to Art (1750-2000)**", à destination des doctorants, a été lancé en collaboration avec le département d'histoire de l'art de l'université de Cambridge, et induira dès que la situation sanitaire le permettra l'organisation de rencontres doctorales à Cambridge et à Paris. L'exemple de ce pôle de recherche formation autour de l'esthétique et de la théorie de l'art illustre l'impact nouveau d'un dispositif interdisciplinaire sur la formation des mastériens et des doctorants impliquant fortement des chercheurs CNRS. Les potentialités d'innovation sont démultipliées.

En novembre 2022, l'EUR Translitteræ a accueilli un nouveau professeur attaché, **Emmanuel Didier**, avec lequel elle collabore autour du projet "**Humanités médicales et environnementales**".

INTERNATIONAL



INTERNATIONAL

Une partie des financements de l'EUR est destinée à des projets internationaux, en lien avec les universités européennes et anglo-saxonnes les plus prestigieuses, mais aussi avec des pays avec lesquels les échanges académiques sont moins balisés, en particulier en Asie et en Afrique (au moins 100 000 €).

Asie |

Initié dès 2014, un **partenariat spécifique avec l'université Fudan de Shanghai** constitue un programme pilote conjuguant des échanges recherche-formation au niveau master (apprentissage du français) et doctorat : 9 doctorants chinois rejoignent en septembre 2021 physiquement les laboratoires de recherche pour y engager des thèses financées par le **Chinese Scholarship Council**, tandis que des colloques et séminaires réunissent des collègues de l'université Fudan et des chercheurs de Translitteræ.

Durant l'année 2020-21 l'EUR a pu continuer à jouer un rôle de premier plan dans la formation de doctorants chinois. Si une soixantaine d'étudiants ont pu suivre les séminaires pré-doctoraux assurés par des chercheurs français (5 par an) depuis le début du programme, une trentaine de doctorants, financés par des bourses chinoises, ont à présent rejoint l'EUR, en dépit des coups d'arrêt portés aux échanges internationaux "en présentiel" depuis le début de la pandémie. En mai 2021, le colloque du programme ENS-Fudan **"À la recherche du poétique perdu. Croisements des poésies française et chinoise (XIX^e-XXI^e siècles)"** a réuni virtuellement collègues et doctorants par-delà les frontières. En mars 2022, les doctorants ont organisé un colloque intitulé **"Transfert littéraire : concept et pratique en France et en Chine"** suivi, en juin 2022, d'un second colloque **"Antiquities to compare? Discussions on pre-imperial trajectories, from the Mediterranean to China"**.

Dans le cadre du partenariat spécifique avec l'université Fudan (Shanghai), 30 doctorants sont actuellement dans le périmètre et les premières soutenances sont prévues à l'automne prochain.

Un **site spécifique bilingue** lui est dédié. Ce partenariat, qui vise à ouvrir les équipes de l'EUR Translitteræ à des coopérations avec la Chine et à préparer de jeunes Chinois à des études doctorales à Paris, a une incidence aussi bien au niveau de la recherche que de la formation. Il s'agit de promouvoir les échanges entre membres des deux laboratoires partenaires et de former des étudiants, au niveau doctoral notamment. L'échange couvre les champs disciplinaires allant de l'histoire à la philosophie en passant par les langues et littératures, sur une période s'étendant de l'Antiquité à nos jours.

Autre partenariat hérité du labex TransferS, **celui avec le Vietnam** associe l'École normale supérieure de Hanoi (HNUE) et ses bibliothèques, donnant lieu à une politique ambitieuse de traductions et même de diffusion des connaissances. Ce programme franco-vietnamien de l'EUR complète le volet asiatique de ses activités. Depuis 2019, le partenariat s'est concrétisé sous la forme de deux ouvrages, **Hanoi-Paris – Un nouvel espace des sciences humaines** (janvier 2020) et **Le portail France-Vietnam** (septembre 2021), témoignant à la fois des échanges académiques fructueux entre les deux pays et de la contribution active de l'EUR dans l'aide au recensement et à la mise en lumière du **fonds franco-vietnamien de la Bibliothèque nationale de France** (BnF). Un **séminaire** se tient régulièrement sur cette nouvelle recherche à l'ENS.

Le nouveau portail France-Vietnam de la BnF, intitulé **La Bibliothèque des flamboyants**, a été mis en ligne en 2021, après plusieurs années de préparation, avec une contribution active de l'EUR dans l'aide au recensement et à la mise en lumière du fonds franco-vietnamien de la BnF. Cette bibliothèque numérique bilingue rend compte des interactions culturelles, historiques, coloniales et scientifiques entre les deux pays du XVII^e siècle à 1954. Elle fait partie d'une série intitulée très justement "Patrimoines partagés", qui illustre la vocation de l'EUR à un élargissement de la diffusion de corpus dont la connaissance rejoint aujourd'hui des enjeux très contemporains.

Afrique(s) |

Tout comme les deux programmes précédents, celui que Translitteræ développe avec des pays d'Afrique présente un caractère intrinsèquement transdisciplinaire. Les **échanges scientifiques avec l'Afrique** sont un facteur puissant de révélation et de dynamisation de complémentarités interdisciplinaires encore insuffisamment explorées et offrent ainsi de fortes potentialités d'innovation. **Jean-Pierre Bat** (Master Histoire Transnationale), **Céline Gahungu** (ITEM), **Pauline Guinard** (Département Géographie), **Nicolas Martin-Granel** (ITEM), **Claire Riffard** (ITEM), animent le séminaire commun "**Afriques. Approches transdisciplinaires des pratiques artistiques et citadines**". Un séminaire de l'ITEM porte sur **les bibliothèques d'écrivains africains et caribéens (XX^e et XXI^e siècles)**, animé notamment par l'une des postdocs recrutés en 2020-2021.

Les liens noués avec l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar (UCAD) ont permis d'accueillir en stage **Mbaye Gueye**, doctorant, dans le cadre du projet Afriques Translitteræ (septembre-octobre 2020). Monsieur Gueye est attendu également en 2022 si les conditions sanitaires le permettent.

L'accueil par l'EUR de **Atangana Noah** (Yaoundé 1), a permis de former l'étudiant aux techniques du catalogage et de l'inventaire d'archives. Enfin, en perspective pour 2022, deux doctorantes camerounaises sont attendus pour un séjour de 6 mois, soutenues par Campus France.

La géographe **Pauline Guinard** a organisé en février 2019 **une master-class avec des étudiants du Nigéria**. Elle visait à transmettre – en particulier par la pratique de terrain – à des étudiants français (5) et nigériens (10) en Master et/ou en début de doctorat les méthodologies les plus récentes en sciences humaines et sociales autour de **la notion occidentale d'"espaces publics" dans et à partir des villes africaines** – début d'un partenariat plus durable entre l'EUR et l'IFRA-Nigéria.

La philosophe **Charlotte Morel** a piloté avec un philosophe de l'ENS de Yaoundé un ensemble de rencontres scientifiques intitulées "**Langues, textes, œuvres : culture et décentrement**", à Yaoundé (février 2019) et à Paris (mai 2019). Le programme dédié aux transferts culturels en situation coloniale s'adressait aux étudiants de philosophie, histoire, linguistique, histoire de l'art.

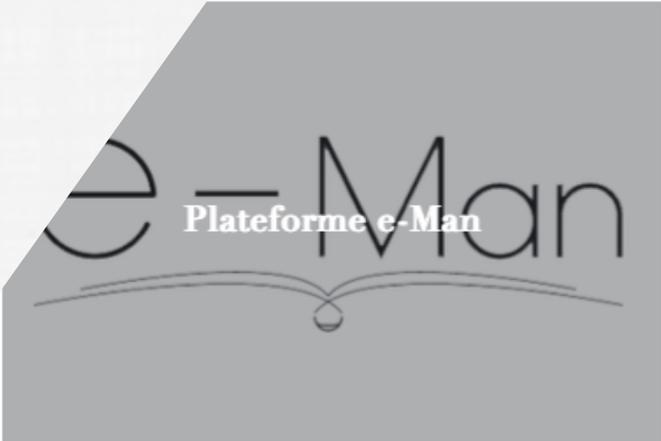
TRANSVERSALES



...tion aux
...mériques



Pôle technique et co
numérique



e - Man
Plateforme e-Man



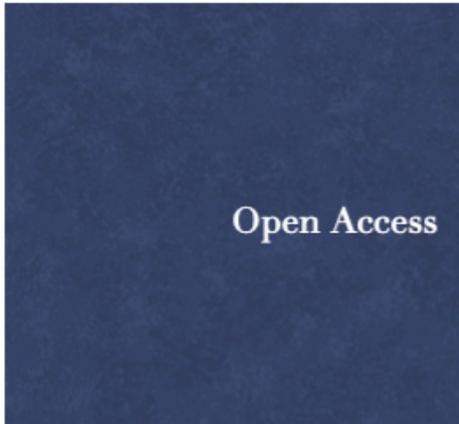
Bibliothèques et num



_Hum



Pause méridienne informatique



Open Access

Plusieurs dynamiques de recherche ont trouvé, dans l'EUR, un lieu d'échange et de perspective commune. Les associations et liens ainsi mis en évidence donnent lieu à des axes transversaux, que la durée du projet Translitteræ permet de promouvoir dans une perspective à moyen terme.

Traduction(s) |

L'EUR a offert en 2021 une formation à la traduction et à l'écriture très originale : ateliers de traduction littéraire et philosophique, formation multilingue à la traduction littéraire, école d'été de traduction poétique, creative writing, Ouvroir de poésie combinatoire...

Mentionnons par exemple le séminaire **"Make it new !"** sur la traduction poétique et **la résidence de traduction organisée à Arles** autour d'un auteur et de son traducteur, reconduite en 2021, ou encore le germaniste **Clément Fradin** qui, dans le cadre du séminaire **"Génétique des traductions"** travaille sur **les traductions du poète Paul Celan**.

En 2019, un nouveau partenariat pilote a été consolidé avec des universités et bibliothèques de Hanoi (Vietnam). Outre des colloques et échanges de professeurs, ce programme a donné lieu à une politique ambitieuse de traductions (mentionnons la traduction du livre de Philippe Descola ***Par delà nature et culture*** en vietnamien, avec le soutien de l'EUR) et même de diffusion des connaissances avec l'élaboration, par un ensemble de chercheurs et enseignants-chercheurs de l'EUR, d'une série de manuels d'introduction aux sciences humaines et sciences sociales qui vont être traduits en vietnamien.

La directrice des bibliothèques de l'ENS, **Emmanuelle Sordet**, s'est rendue à Hanoi pour apporter son expertise à la Bibliothèque nationale de Hanoi. Inversement une collègue vietnamienne, **Giang Huong Nguyen**, développe à la Bibliothèque nationale de France, avec le soutien de Translitteræ, un **"Portail France-Vietnam"** dédié aux ouvrages en vietnamien et à leurs traductions (voir 3. A.).

Humanités numériques I

Une dynamique de regroupement a permis un renforcement majeur de la formation aux humanités numériques dans Translitteræ puisque les deux master, en partenariat avec l'École nationale des chartes spécialisés dans ce domaine, **"Humanités numériques"** et **"Technologies numériques appliquées à l'histoire"** ont été intégrés dans l'EUR : l'ensemble des formations offertes par Translitteræ, en association avec les bibliothèques de l'ENS, joue désormais un rôle de tout premier plan. Cela est complété par des formations transversales destinées à tous les étudiants : séminaire **"Scénarios de recherche et gestion des risques dans l'exploitation des sources numériques"**, **"Pauses méridiennes informatiques"**, Atelier **"Digit-Hum"**. Le projet **"Gestion de projet sur les sources numériques en SHS"**, animé par un groupe fédérant les ingénieurs de recherche spécialisés de tous nos laboratoires, apporte son expertise et aide à la conception de projets incluant un volet **"Humanités numériques"**.

La recherche en humanités et sciences sociales est de plus en plus liée aux techniques du numérique et aux problématiques de diffusion des données sur le Web. Le besoin d'échanger sur les différents usages qui sont faits des humanités numériques et de structurer ces nouvelles

pratiques à l'échelle de l'École normale supérieure et de l'Université Paris Sciences et Lettres est à l'origine de Digit_Hum. Le site de l'**initiative Digit_Hum** constitue une archive des humanités numériques en train de se faire. Il se décline en ateliers annuels, portraits, enquête et portfolio, et est régulièrement alimenté par de nouveaux événements.

Pour finir, indiquons qu'un troisième volet de transversalité est en train de voir le jour autour des **Humanités médicales et environnementales**, associant le Programme **Médecine-Humanités** de l'ENS-PSL, les **séminaires de Frédéric Keck** et celui de **Dominique de Courcelles (CJP) et Michelle Bubenicek sur l'histoire de la médecine**.

VALORISATION

LOGIE
MOITIÉ
LE
logie de la nuit
ositive



DROZ

Publications
Poésie et cosmologie dans la seconde moitié du XIXe siècle
Publications Le XIXe siècle a-t-il changé notre rapport au cosmos ? La culture poétique...



souvenirs de la chambre de l'ombre du bracelet
Publications Les Secrets de Bas Triaucan recréent une œuvre oubliée et riche pour l'histoire culturelle et...



Statuts personnels
et main-d'œuvre
en Méditerranée hellénistique
Dirigé par Stéphanie MAILLOT
& Julien FURBACH

Publications
Statuts personnels et main-d'œuvre en Méditerranée hellénistique
Publications Ce livre est issu d'un colloque tenu à Chironaxi (France) en mars 2015. Il est...

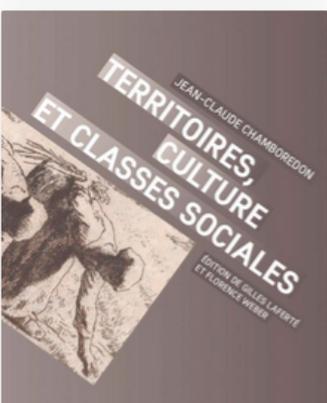


Publications
Musiques de Proust
Publications De Wagner à Debussy et Stravinsky, des salons à l'Opéra, de café-concert aux cabarets...

Hélène Desailles
Recueils de William Gell
Pompéi publiée et inédite
1801-1829



Publications
Recueils de William Gell - Pompéi, publiée et inédite
Publications C'étaient deux recueils de dessins non signalés et inédits respectivement Pompéi publiée et Pompéi...

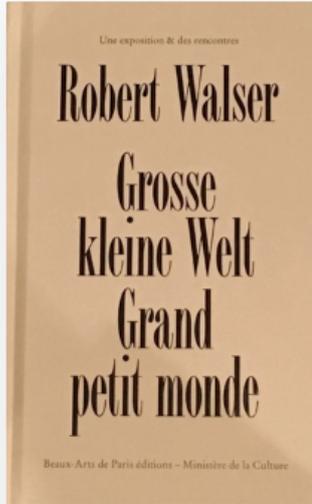


JEAN-CLAUDE CHAMBOREDON
TERRITOIRES,
CULTURE,
ET CLASSES SOCIALES
EDITION DE GILLES LAFFRÈRE
ET FLORENCE PERRE



Paul Valéry traducteur de Léonard de Vinci
Lecture, interprétation, création

Antonicetta Sarra
Publications
Paul Valéry traducteur de Léonard de Vinci. Lecture, interprétation, création
Antonicetta SARRA



Robert Walser - Grosse kleine Welt/Grand petit monde
Marilena COUSINASSAMY Marie José BURKI



ALAIN SCHNAPP
UNE HISTOIRE UNIVERSELLE DES
RUINES



EMMANUEL DEJILLE
UNE HISTOIRE
COMPARÉE
DE LA PSY...



(1983-2018)
Bénédictine Vaubert

Site internet |

Le site Internet de l'EUR, très vivant et évolutif, présente évidemment les activités de Translitteræ et expose les procédures permettant de bénéficier de ses financements. Il présente aussi la particularité de mettre en scène des œuvres graphiques d'artistes contemporains vivants –gravures, dessins, aquarelles, monotypes– qui ont cédé les droits de reproduction de leurs œuvres à Translitteræ. Ce lien avec la création plastique actuelle signe l'identité visuelle de l'EUR. En 2020-2021, nous avons entrepris d'en faire non seulement un outil d'information mais désormais aussi et surtout de création scientifique : une nouvelle rubrique propose par exemple **des traductions de poèmes médiévaux, brésiliens et africains inédites**, ou encore des **traductions chinoises**, et le site se développe comme une vitrine en ligne de la créativité des chercheurs de l'EUR. Fin 2022, des enregistrements de courtes vidéos de lectures et présentations de traductions de sciences humaines vont être mises en ligne.

Le site Internet de Translitteræ offre une plateforme importante pour la publication et la mutualisation des projets, l'accélération des échanges et le suivi des résultats obtenus. Restructuré en septembre 2021, le Menu se veut plus accessible, offrant une plus grande lisibilité et une meilleure lecture.

Publications |

L'EUR Translitteræ souhaite soutenir activement la production éditoriale des entités de recherche qui la composent. Elle contribue au financement de projets éditoriaux s'inscrivant dans ses quatre axes thématiques prioritaires. Les projets doivent être soutenus par une ou plusieurs entités de recherche de Translitteræ. Les **dossiers de demande d'aide à l'édition** peuvent être déposés tout au long de l'année ; la commission se réunit trois fois par an pour rendre ses arbitrages.

La commission se compose de trois membres de l'EUR : Lucie Marignac, directrice des éditions Rue d'Ulm, Emmanuelle Sordet, directrice de la bibliothèque des lettres et sciences humaines et sociales de l'ENS, et Isabelle Kalinowski, directrice de l'EUR.

Durant l'année 2021, l'EUR Translitteræ a poursuivi sa politique très active de soutien à l'édition. Ont notamment été aidés l'ouvrage *Une histoire universelle des ruines* d'Alain Schnapp, *La sculpture hellénistique : royaumes et cités* de François Queyrel, *De la liberté — John Stuart Mill et la naissance du libéralisme* de Li Hongtu, traduction de Joseph Ciaudo, *Le Théâtre du Soleil : The First Fifty-Five Years* de Béatrice Picon-Vallin, traduction de Judith G. Miller, *Lugares y figuras del exilio republicano del 39* de Fatiha Idmhand, *Сибирь как поле межкультурных взаимодействий*, traduction russe de l'ouvrage de Michel Espagne, Ekaterina Dmitrieva et Pavel Alexeiev, ou encore les *Conférences chinoises de la rue d'Ulm* qui fait suite aux colloques organisés en partenariat avec l'université de Fudan (Shanghai) durant les années 2017-2019.

ANNEXE



me gradué

littéraire

et humanités interdisciplinaires



Soutien à l'édition | Troisième session 2021 : date limite le **30 novembre 2021** !

Humanités numériques | la PaMI reprend **du 19 octobre 2021 au 1er février 2022** | Inscription [ici](#) !

Colloquium EUR | « Pratiques d'histoire transnationale » | les **19, 20 & 21 janvier 2022** !

A1. Bilans scientifiques ANR |

Chaque année, l'Agence Nationale de la Recherche (ANR), en tant que financeur, demande un bilan scientifique et technique du projet. Outre les renseignements sur les travaux engagés, de nombreux indicateurs sont demandés, en terme de personnel, de temps de travail, de publication et de population étudiantes.

- Compte-rendu scientifique **EUR Translitteræ 2019-20**
- Compte-rendu scientifique **EUR Translitteræ 2020-21**
- Indicateurs spécifiques **EUR Translitteræ 2018-2021**

A2. Formation |

Ci-dessous deux tableaux qui recensent l'ensemble des doctorants et postdoctorants soutenus financièrement par l'EUR (2018-2021) et leur devenir.

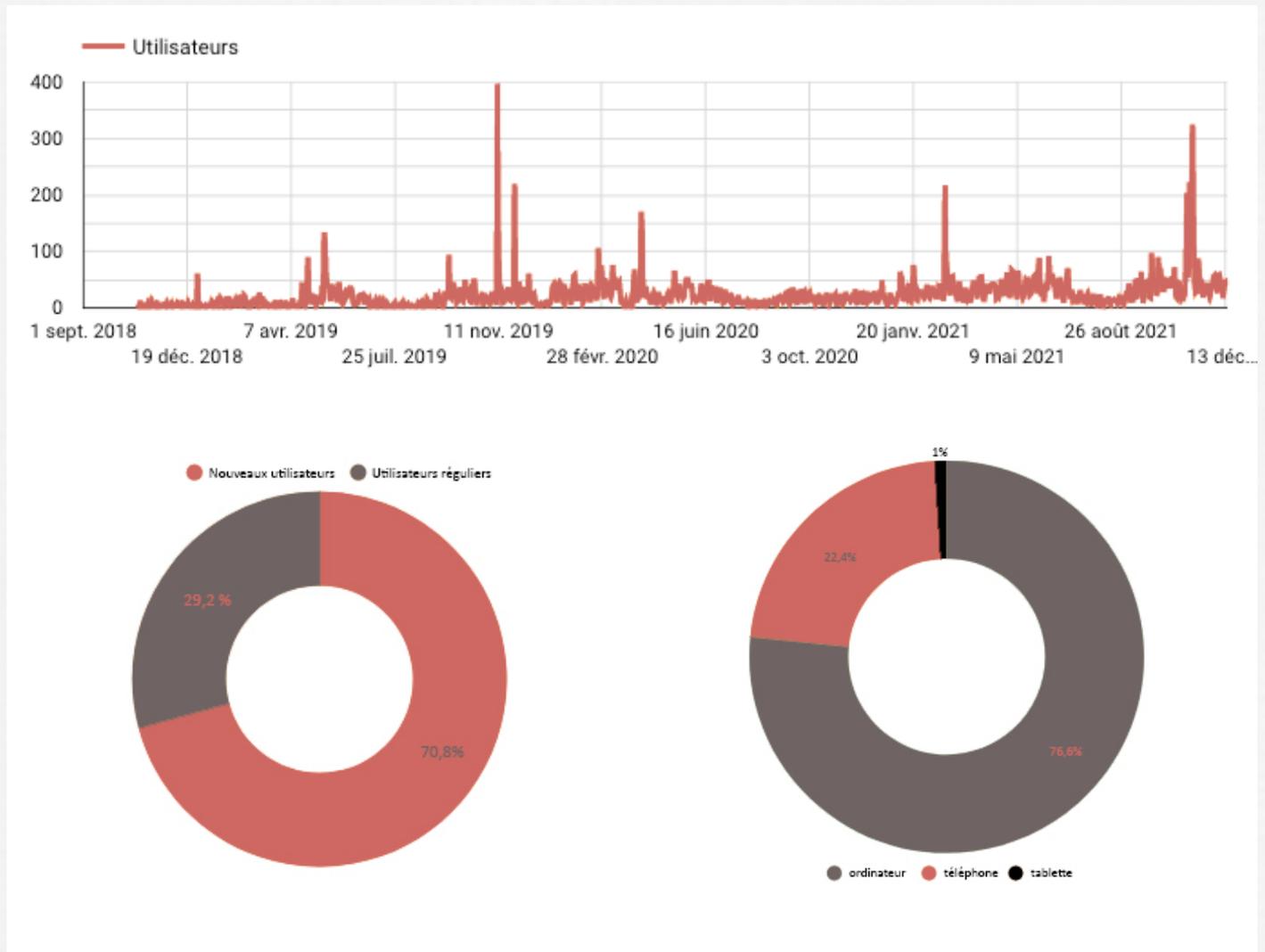
Doctorants				
Nom Prénom	Année d'inscription	Pays d'origine	Laboratoire d'accueil	Sujet de thèse Directeur(s)
ALINEJAD ZANJANI Mali	2020	Italie	Centre Jean Pépin (UMR 8230)	"Avicenne et l'imagination. Les Ta'liqât et leur réception latine" Frédérique WOERTHER & Meryem SEBTI
BRUNET Ghuilem	2019	France	AOROC	"Etude morphosyntaxique et sémantique de la verbalisation des noms et des adjectifs en français et en grec moderne" Réa DELVEROUDI & Daniel PETIT
FILOCHE-ROMME Susan	2020	France	Pays germaniques Archives Husserl (UMR 8547)	"Les processus de popularisation des mythes nordiques au Danemark au XIX ^e siècle" Pascale RABAULT-FEUERHAHN & Thomas MOHNIKE
FORT Clémence	2021	France	IHMC	"Collecter les Americana : la Nouvelle-France dans les cultures visuelles et l'art des Lumières" Charlotte GUICHARD
JELBY Morten	2018	Danemark	Pays germaniques Archives Husserl (UMR 8547)	"L'être-au-monde chez Tanabe Hajime et Nishitani Keiji" Marc CREPON & Michel DALISSIER
MAIGNANT Mylène	2018	France	Lattice	"Théâtre Britannique et réception : vers une relecture de la critique à l'aune du numérique" Thierry POIBEAU
RANIERI MARTINOTTI Marco	2021	Italie	Pays germaniques Archives Husserl (UMR 8547)	"Balzac, 1900-1950. Un terrain transnational d'affrontement politique" Judith LYON-CAEN & Marc CREPON

Postdoctorants

Nom Prénom	Année d'inscription	Pays d'origine	Sujet de thèse Directeur(s)	Poste acutel
ARATO Anna	2021	Hongrie	"La poésie en décalé. Innovation, déplacement de traditions poétiques et naissance de nouveaux genres chez Philippe de Rémi, seigneur de Beaumanoir" Nathalie KOBLE & Sándor KISS	Contractuel chercheur à l'EUR Translitteræ & chercheuse invitée à École Nationale des Chartes (ENC)
DUMONT Martin	2019	France	"Pour une philosophie clinique des greffes de mains et de visage. Histoire, épistémologie, éthique." Frédéric WORMS	Maître de conférences à l'Université Paris Est Créteil (LIS)
FRADIN Clément	2019	France	"Des lectures aux poèmes : étude sur la bibliothèque de Paul Celan en 1967" Werner WÖGERBAUER	ATER à l'Université Paris-8 Vincennes (2020-2021 et 2021-2022)
GAHUNGU Céline	2020	France	"Élan et devenir. Sony Labou Tansi (1967-1975) : naissance d'un écrivain et d'une écriture" Romuald FONKOUA	Maître de conférences (Université Sorbonne-nouvelle Paris 3), rattachée au laboratoire THALIM
HASSID Sarah	2020	France	"L'imaginaire musical et la peinture en France entre 1791 et 1863 : mythes, pratiques et discours." Pierre WAT & François-René MARTIN	Chercheuse contractuelle à l'INHA
LEVY Florence	2019 / 2020	France	"Entre contraintes et interstices, l'évolution des projets migratoires dans l'espace transnational : une ethnographie des migrants de Chine du Nord à Paris" Isabelle THIREAU & Janine DAHINDEN	/
MOUNIER-VEHIER Caroline	2021	France	"La scène lyrique baroque au <i>xxi</i> ^e siècle : pratiques d'atelier et (re)création contemporaine" Julia GROS DE GASQUET & Thierry FAVIER	Chercheuse contractuelle à l'EUR Translitteræ & ATER en Études théâtrales (18 ^e section CNU) à l'Université Rennes 2
PACKER Ian	2021	Brésil	"Sobre a lenha, labaredas. Poética da memória e do esquecimento nas artes verbais krahô (Timbira/Brasil central)" Antonio ROBERTO GUERREIRO Jr & Bruna FRANCHETTO	Chercheur contractuel à l'EUR Translitteræ
SOROKINA Maria	2020	Russie	"Les théologiens face à la question de l'influence céleste. Science et foi dans les commentaires des "Sentences" (v. 1220-v.1340)" Nicolas WEILL-PAROT	Post-doctorante au LabEx HASTEC, rattachée au laboratoire SAPRAT
XIAO Lin	2021	Chine	"Iconicité de la séquence temporelle en chinois mandarin contemporain" Alain LEMARECHAL	Responsable du projet chinois (ENS/Fudan) à l'EUR Translitteræ
YATSIK Svetlana	2021	Russie	"La notion de la sainteté dans la pensée catholique officielle à la fin du <i>xiii</i> ^e siècle" Mikhaïl Anatolievitch BOYTSOV	Chercheuse contractuelle à l'EUR Translitteræ & chercheuse invitée à École Nationale des Chartes (ENC)

A3. Site internet |

Le site de Translitteræ a reçu la visite de 21 216 utilisateurs depuis sa création, en septembre 2018, dont 21 175 nouveaux et 41 réguliers. Les pages ont été vues 80 563 fois avec une moyenne de 3 pages par consultation et une durée de session s'élevant à 2 minutes et 17 secondes. L'audience a doublé en deux ans, passant d'un minimum de 9 personnes par jour en 2018 à un minimum de 22 personnes par jour en 2021. Les utilisateurs consultent majoritairement depuis un ordinateur.



Ci-dessous les dix langues principalement employées par les utilisateurs ainsi que les continents à partir desquels les connexions au site sont effectuées.

Langue	Utilisateurs
Français	11 662
Anglais (USA)	5 326
Chinois	912
Italien	689
Anglais (RU)	606
Portugais	264
Espagnol	178
Allemand	143
Russe	137
Néerlandais	65

Continent	Utilisateurs
Europe	16 527
Amériques	2 512
Asie	1 521
Afrique	482
Océanie	100
Autres	73

A4. Budget |

Ci-dessous les liens vers trois documents : le budget prévisionnel de l'EUR Translitteræ sur une année de fonctionnement ainsi que les bilans financiers de l'année 2020 et 2021.

- Budget prévisionnel **annuel**
- Bilan financier **EUR Translitteræ 2020**
- Bilan financier **EUR Translitteræ 2021**

PSL |  | 
UNIVERSITÉ PARIS

